

Anmerk. d. Uebersetzers. In Porro's Noten findet sich die irrige Angabe, dass der in der Adresse genannte Adelbert der Bischof von Verona sei. Adelbert ist hier mit Adalhart verwechselt. Ich habe die betreffenden Worte in der Uebersetzung ausgelassen, da bereits Cipolla (p. 74) auf den Irrthum aufmerksam gemacht und nachgewiesen hat, dass mit Adelbert nur der Bischof von Bergamo gemeint sein kann. — In Betreff des Erzkanzlers Arding genügt es, auf die Regesten bei Dümmler, *Gesta Ber.*, p. 173 zu verweisen; vgl. auch p. 55.

Die enge Verbindung zwischen dem vorigen und diesem Briefe, dessen Autor sich in der Schlusshälfte als der Erzbischof von Ravenna selbst zu erkennen giebt, zeigt sich nicht bloß in den gleichen Klagen über Bedrückung, in den gleichen Anschauungen über die hohe Bedeutung des Sacerdotiums, sondern auch in den ähnlichen stilistischen Wendungen. Man vergleiche:

V.

Nam imperium a sacerdotio parum distat et aliquando imperii principem sacerdotem vocari, non est dubium.

... non paciamini, hanc ecclesiam tantis calamitatibus affligi et expoliari suis praediis ecclesias Christi a persecutoribus Christianis pati.

VI.

Legitur in quibusdam, regem sacerdotem appellari et parum distare imperium a sacerdotio.

Audite illam multimodis afflictionibus perturbari; praedia eius ablata sunt nec cessant cotidie ingentes persecutiones.

Daraus folgt mit grosser Wahrscheinlichkeit, dass beide Briefe zu gleicher Zeit entstanden sind.

VII.

† Sergius episcopus servus servorum dei reuerentissimo et sanctissimo confratri nostro Iohanni, Polensi episcopo. Iampridem per nostras apostolicas litteras admonendo mandauimus Albuinum comitem pro rebus et familiis reuerentissimi et sanctissimi confratris nostri Iohanni¹⁾, Rauennatis archiepiscopi, ut nulla molestia¹⁾ nullamque contrarietatem in eis fecisset nec in ipsis nec in rebus sancti Petri, quas ei per preceptum concessimus. Nunc autem cognouimus per missum eiusdem confratris nostri archiepiscopi, quod ipse Albuinus multa mala in easdem res faciat²⁾ et etiam in suos uasallos illas dedit, precipue eam, quae fuit sanctae nostrae ecclesiae. Unde sanctitati tue mandamus, ut ad eum presentaliter³⁾ uadas et moneas illum ex nostra parte, ut absque mora haec omnia emendare

1) So die Hds. 2) Hier sind die Worte: 'et quicquid inde tulit', von einer nicht bestimmbar Hand über der Linie hinzugefügt, aber alsdann getilgt; s. die folg. Seite, Note 1. 3) So die Hds.